



II° CONVEGNO INTERNAZIONALE DELLE ASSOCIAZIONI DI INSEGNANTI DI LINGUA ITALIANA A STRANIERI

**"L'INSEGNAMENTO
DELL'ITALIANO AI GIOVANI"**

4 NOVEMBRE 2022



Chi si occupa di italiano come lingua non materna sa che è importante fare squadra, condividere le esperienze, informarsi e informare su quello che si fa e che si potrebbe fare ancora meglio; insomma, sa che agire da soli, come spesso accade, non è il massimo, specialmente in un'epoca in cui, nel mercato delle lingue, l'italiano ha dei concorrenti sempre più competitivi.

Il Progetto AssIT da noi fondato per mappare e mettere in collegamento le associazioni nazionali di docenti di italiano ha proprio lo scopo di fare rete. L'idea di creare un evento annuale online, per confrontare l'impegno di tante associazioni, accomunate dalla figura professionale a cui fanno riferimento, al di là delle differenze geografiche e contestuali, è nata nel 2020, l'annus horribilis della pandemia da Covid-19, quando davvero i contatti sono diminuiti drasticamente e l'isolamento si è impossessato di ogni settore anche lavorativo.

Con alle spalle due Università da tempo impegnate sul

fronte del plurilinguismo e della formazione dei docenti di lingue (l'Università per Stranieri di Siena e l'Università di Udine), forti di molti anni di attività nel Centro DITALS e nell'associazione ANILS e grazie al coinvolgimento di validissimi e giovani collaboratori (Pierpaolo Bettoni, Giuseppe Caruso e Giulia Tardi), abbiamo dato inizio a questa avventura con l'obiettivo di darci appuntamento online ogni anno a fine ottobre, durante la settimana della lingua e cultura italiana nel mondo.

Il primo Convegno internazionale AssIT delle associazioni di docenti di italiano L2/LS si è tenuto in modalità a distanza, in sincrono, il 15 ottobre 2021 e ha visto la partecipazione di 25 rappresentanti di altrettante associazioni, che hanno illustrato le proprie attività, i destinatari a cui si rivolgono nell'ambito dell'area geografica di riferimento, le criticità e i punti di forza. Grazie anche ai patrocini illustri che questo primo convegno ha ottenuto (AIPI; ANILS; Società Dante Alighieri; FIPLV) siamo state invogliate a continuare.

Dopo aver ampliato la mappatura dei contatti e aver creato un sito dove convogliare tutte le informazioni utili, il 4 novembre 2022 si è tenuto - sempre online - il secondo Convegno internazionale AssIT.

Questa volta abbiamo deciso di inviare per tempo una call per chiedere alle associazioni di partecipare tramite un loro delegato, presentando le iniziative varate a favore dei giovani che studiano l'italiano, visto che il tema della Settimana della lingua e cultura italiana nel mondo 2022 era relativo ai giovani. Oltre 250 persone da tutto il mondo si sono collegate per ascoltare i 24 relatori che sono intervenuti in rappresentanza delle proprie associazioni.

La conferma dell'interesse suscitato dalla nostra iniziativa, i feedback positivi ricevuti, la constatazione della ricchezza di esperienze e progetti che riguardano l'insegnamento dell'italiano all'estero promosso da queste associazioni, ci hanno convinte che le relazioni presentate meritassero una visibilità oltre la giornata del Convegno. Abbiamo quindi deciso di raccogliere in questo documento i testi delle relazioni presentate.

Le presentazioni sono tutte accomunate dal filo conduttore dell'italiano e i giovani; gli argomenti specifici che trattano possono essere raggruppati in alcuni macro-temi estre-

mamente attuali e interessanti: l'utilizzo e l'adattamento di materiali didattici e libri di testo, il collegamento lingua-cultura attraverso la letteratura, le tecnologie per l'insegnamento e l'apprendimento dell'italiano, l'insegnamento dell'italiano come lingua seconda, i progetti per valorizzare e coinvolgere i giovani studenti di italiano, i loro insegnanti e i giovani ricercatori.

Pensiamo che la diffusione dei materiali presentati al Convegno sia un ulteriore passo nella costruzione di una rete virtuale – ma non per questo meno forte o meno reale – che possa da un lato valorizzare competenze, esperienze, persone sparse in tutto il mondo, dall'altro lato mettere in relazione le associazioni di italiano a stranieri, in un circolo virtuoso di contatti, scambi, condivisioni.

Indice

ADI

Associazione Docenti di Italiano in Germania

Daniel Reimann

L'insegnamento dell'italiano come lingua straniera a preadolescenti ed adolescenti in Germania: storia, status quo e prospettive

AIPI

Associazione Internazionale Professori di Italiano

Ineke Vedder, Carmen Van den Bergh, Leonarda Trapassi

Titolo relazione: AIPI (Associazione Internazionale Professori di Italiano).

Attività scientifiche e didattiche, eventi e pubblicazioni

AMIt

Associazione Messicana di Italianisti, A.C. - Asociación México de Italianistas, A. C.

Francisco Javier Pérez

Parole da oltremare. Incontro con alcune voci della letteratura italiana contemporanea

ANILS

Associazione Nazionale Insegnanti Lingue Straniere

Annalisa Brichese

Le sfide dell'italiano: le Universiadi della lingua italiana nel mondo

ANILS

Associazione Nazionale Insegnanti Lingue Straniere

Cristina Corbetta, Paola Rizzi

Olimpiadi di italiano L2 - Alto Adige

APADI

Associazione dei Professori Albanesi d'Italiano

Gjyzida Nazifi

L'integrazione del manuale digitale con quello cartaceo. L'insegnamento dell'italiano LS ai giovani stranieri nell'era digitale

ASPI

Associazione Svizzera dei Professori e delle Professoress d’Italiano

Rosanna MARGONIS-PASINETTI

Insegnare l’italiano in Svizzera fra regioni e cantoni, una forma particolare d’interculturalità

Associazione macedone dei professori d’italiano

Branka Grivcevska

Gli aspetti grammaticali nei manuali di italiano LS, livello B1 in uso nelle scuole superiori nella Macedonia del Nord

Associazione Panellenica degli insegnanti di italiano - PE34

Maria Tymviou, Katerina Maniati, Anna Irene Tsatalbassoglou

Il fascismo si cura leggendo e il razzismo viaggiando. Miguel de Unamuno, 1864-1936

ILSA

Insegnanti di Italiano Lingua Seconda Associati

Elisabetta Jafrancesco, Ivana Fratter

ILSA e obiettivi dell’Agenda ONU 2030

Postmaster ITALS

Patrizia Ceola, Paola Corio, Sarah Corelli

La comunicazione del silenzio

Prevodilačko srce

Sezione di insegnanti e traduttori d’italiano, Serbia

Olgica Andrić

Attività ludiche nell’insegnamento dell’italiano a giovani stranieri: dalle attività sportive ai videogiochi

Suomen italianopettajat

Insegnanti d’italiano in Finlandia

Laura Senni

Percorsi virtuali di apprendimento dell’italiano: il progetto KiVAKO e la rete di collaborazione KiVANET

Abstract

AIPI **Associazione Internazionale Professori di Italiano**



<https://www.infoaipei.org/>

Ineke Vedder, Carmen Van den Bergh, Leonarda Trapassi

Ambito tematico

Titolo relazione

AIPI (Associazione Internazionale Professori di Italiano). Attività scientifiche e didattiche, eventi e pubblicazioni

In occasione del Secondo Convegno ANILS del 4 novembre 2022, le professoresse Dina Trapassi (Siviglia), Ineke Vedder (Amsterdam) e Carmen Van den Bergh (Leiden) hanno rappresentato l'associazione AIPI, percorrendone la storia, gli scopi e i campi di studio presecelti. L'associazione si distingue per le attività internazionali e l'inclusività. Dalla sua fondazione nel 1975 fino ad ora, L'AIPI ha organizzato 25 congressi e promosso pubblicazioni scientifiche nell'ambito dell'Italianistica in diver-

so formato (rivista, atti di convegni e monografie tematiche)

Una delle ultime iniziative promosse dall'associazione è l'AIPI Summer School che intende incoraggiare e sostenere giovani ricercatori (PhD e Postdoc) nell'ambito dell'italianistica internazionale e offrire un supporto (anche finanziario) nell'organizzazione di una scuola di eccellenza aperta ad altri giovani studiosi. Finora si sono svolte tre edizioni della AIPI Summer School e la quarta si terrà nel 2023. L'obiettivo di quest'iniziativa è quello di offrire una possibilità di incontro e di studio intorno ad una tematica specifica, attività didattiche e di ricerca.

→ Powerpoint

AMIt

Associazione Messicana di Italianisti, A.C. - Asociación México de Italianistas, A. C.

 Messico

<https://associazionemessicanaitalianisti.wordpress.com/>

Francisco Javier Pérez

è anche una nuova sfida: da gennaio teniamo un incontro al mese con alcune voci della letteratura italiana contemporanea. Crediamo che la letteratura sia uno dei mezzi più efficaci per avvicinare il discente alla lingua/cultura di destinazione; con questi incontri i professori hanno la possibilità di preparare materiale didattico su testi autentici e gli studenti possono conversare con gli autori.

Ambito tematico

Letteratura italiana per young adults e insegnamento dell'italiano a stranieri

Titolo relazione

Parole da oltremare. Incontro con alcune voci della letteratura italiana contemporanea

Abstract

L'Amlt da quasi trent'anni si dedica alla formazione e all'aggiornamento di professori di italiano in Messico. I temi dei corsi sono stati sia grammaticali che culturali; quest'anno per la prima volta abbiamo intrapreso anche una nuova strada per diffondere la cultura italiana che per noi

ANILS **Associazione Nazionale Insegnanti Lingue Straniere**



<http://www.anils.it/wp/>

Annalisa Brichese

Ambito tematico

Contesti per l'apprendimento dell'italiano a stranieri: studenti universitari e giovani adulti

Titolo relazione

Le sfide dell'italiano: le Universiadi della lingua italiana nel mondo

Abstract

L'intervento presenterà le Universiadi della Lingua Italiana nel mondo, una manifestazione culturale che ha lo scopo principale di favorire i contatti e lo scambio tra insegnanti e studenti universitari.

Nel corso della relazione si metteranno in evidenza l'importanza per gli studenti di prendere consapevolezza dei propri punti di forza e di debo-

lezza sfidando, prima di tutto, sé stessi; di riflettere sulle modalità con cui apprendono (meta-riflessione); di auto-valutarsi gestendo il proprio apprendimento.

Verrà infine presentata in breve la gara che si svolge con due diverse modalità: una Sessione Internazionale interamente a distanza e una Sessione Locale in presenza presso l'Università ospitante (che quest'anno sarà l'Università Vytautas Magnus in Lituania).

→ Powerpoint

ANILS **Associazione Nazionale Insegnanti Lingue Straniere**



Italia

<http://www.anils.it/wp/>

Cristina Corbetta, Paola Rizzi

Ambito tematico

Contesti per l'apprendimento dell'italiano (L2/LS) a stranieri: bambini, preadolescenti, adolescenti

Titolo relazione

Olimpiadi di italiano L2 - Alto Adige

Abstract

Le Olimpiadi di italiano L2 Alto Adige sono una competizione di lingua e cultura italiana nata nel 2013 presso l'Istituto "Julius und Gilbert Durst" di Bressanone, successivamente organizzata in collaborazione con la Direzione Istruzione e Formazione tedesca della provincia di Bolzano. È dedicata agli alunni degli istituti secondari di secondo grado statali e paritari e delle scuole professionali in lingua tedesca e delle località ladine della provincia di Bolzano.

L'obiettivo principale è quello di accrescere la motivazione degli studenti di madrelingua tedesca all'apprendimento dell'italiano e avvicinarli alla

loro seconda lingua attraverso una competizione. Il progetto prevede la creazione di quesiti (per il Biennio A2-B1 e per il Triennio B2-C1) di vario tipo su lessico, strutture morfo-sintattiche, comprensione testuale scritta e orale e cultura italiana.

Si svolge in due fasi: una prova d'istituto e una prova provinciale, alla quale partecipano tutti i vincitori delle categorie Biennio e Triennio degli istituti iscritti.

Le Olimpiadi di italiano L2 sono anche un pretesto per visitare alcune delle più belle zone del nostro Paese: infatti, tra i premi offerti ai vincitori assoluti e di categoria ci sono soggiorni culturali organizzati in collaborazione con due scuole di italiano per stranieri a Rimini e Firenze.

→ Powerpoint

APADI **Associazione dei Professori Albanesi d'Italiano**

 Albania

<https://www.facebook.com/apadi.albania/>

Gjyzida Nazifi

Ambito tematico

Manuali e materiali didattici per giovani apprendenti stranieri

Titolo relazione

L'integrazione del manuale digitale con quello cartaceo. L'insegnamento dell'italiano LS ai giovani stranieri nell'era digitale

Abstract

Studiare l'italiano come lingua straniera in Albania, è diventato una necessità indispensabile per l'inserimento dei giovani nel mercato del lavoro e non solo. Alcuni lo studiano per piacere, alcuni per motivi di studio (intendono studiare all'università italiane) e altri per business. Nella maggior parte dei casi l'italiano LS in Albania si studia nelle scuole dai giovani perché è obbligatorio a studiarlo.

Ma come fare a motivarli a studiarlo con piacere?

I manuali di studio più usati nelle scuole albanesi sono quelli cartacei. Attualmente in diverse scuole albanesi si nota un intreccio di questi materiali con quelli digitali, usufruendo delle risorse didattiche presenti sui diversi website delle case editrici italiane.

Per esempio la www.edilingua.it accompagnato da www.i-d-e-e.it o anche

<https://www.raiscuola.rai.it/italianoperstranieri>, eccezionali manuali didattici online

che si possano essere intrecciati perfettamente con i manuali come "Bravissimo", "Caffè Italia" e altri manuali solo cartacei.

Anche la grammatica si insegna facilmente quando usi il manuale adatto come "Via della Grammatica" intrecciandola con www.loescher.it in cui sono presenti molti materiali.

La mia proposta durante questo Convegno consisterà proprio sull'intreccio dei materiali cartacei con quelli digitali nell'insegnamento dell'italiano come LS nel contesto albanese.

ASPI **Associazione Svizzera dei Professori e delle** **Professoressa d'Italiano**

 Svizzera

<https://professoriditaliano.ch/>

Rosanna Margonis-Pasinneti

le proposte di apprendimento dell'italiano devono elaborare i curricoli, i programmi e i manuali adeguati. D'altra parte, la coesione nazionale che si manifesta anche a livello educativo tramite un approccio coordinato, tanto alla scuola dell'obbligo che per gli studi liceali, genera forme di incontri e scambi fra regioni linguistiche e cantoni che possono essere analizzate alla luce di approcci e principi appartenenti all'ambito dell'interculturalità. Dopo aver tracciato nelle grandi linee il complesso paesaggio educativo svizzero, l'intervento evocherà la varietà dell'insegnamento dell'italiano e discuterà gli aspetti che possono essere qualificati come trans- e interculturali, per poi passare ad una riflessione sugli aspetti didattici e di formazione degli insegnanti.

Ambito tematico

Aspetti interculturali e transnazionali nella didattica della cultura italiana a giovani apprendenti stranieri

Titolo relazione

Insegnare l'italiano in Svizzera fra regioni e cantoni, una forma particolare d'interculturalità

Abstract

Nel particolare contesto politico, amministrativo ed educativo svizzero, l'italiano riveste alternativamente il ruolo di lingua nazionale, lingua del territorio, lingua seconda e lingua straniera. Questa molteplicità di profili e statuti interroga e sfida in profondità il modo in cui la lingua e la cultura italiana – o meglio italoфона – sono proposte e insegnate nelle scuole pubbliche. A seconda dell'età degli apprendenti, del ciclo scolastico, della lingua di alfabetizzazione, dell'eterogeneità del pubblico,

Associazione Panellenica degli insegnanti di italiano

 Grecia

<https://www.facebook.com/groups/317616846384/>

Maria Tymviou, Katerina Maniati, Anna Irene Tsatalbassoglou

dipinti saranno di pittori di nazionalità diverse, gli studenti saranno ancora chiamati a riflettere sulla storia del loro Paese ma anche del mondo e domandarsi se lo scopo del viaggio del dipinto da analizzare, nel passare del tempo, sia sempre e ovunque presente. Sarà un viaggio attraverso la lingua, l'arte e la storia.

Ambito tematico

Contesti per l'apprendimento dell'italiano a stranieri: bambini, preadolescenti e adolescenti

Titolo relazione

Il fascismo si cura leggendo e il razzismo viaggiando. Miguel de Unamuno, 1864-1936

Abstract

Come si fa allora, attraverso l'apprendimento di una lingua straniera, a trasformare i nostri studenti in viaggiatori che saranno disposti a rinunciare a qualsiasi pregiudizio che potrebbero avere nei confronti del “diverso”? Lo scopo di questo scenario educativo, quindi, è quello di creare un processo di apprendimento che, oltre agli obiettivi comunicativi che un corso di lingua contiene per definizione, cerchi anche di far riflettere agli irrazionali pregiudizi che potrebbero esistere su chi deve per forza “viaggiare” e che per qualsiasi motivo deve lasciare la sua patria. Lo spunto del nostro viaggio saranno dei dipinti e gli studenti saranno chiamati a individuare lo scopo del viaggio in ciascuno di essi. Siccome i

Prevodilačko srce; sezione di insegnanti e traduttori d'italiano

 Serbia

<https://post.itals.it/>

Olgica Andrić

Ambito tematico

Contesti per l'apprendimento dell'italiano a stranieri: preadolescenti

Titolo relazione

La comunicazione del silenzio

Abstract

Un gruppo di docenti di italiano in videochiamata da vari paesi per l'incontro mensile del Postmaster Itals, la difficoltà di comunicazione nell'insegnamento dell'italiano a due sorelle cinesi, alunne preadolescenti in una classe secondaria italiana: ingredienti per alimentare un percorso informale di mutuo apprendimento tra insegnanti e sperimentazione didattica sul campo.

Quel silenzio, particolarmente insormontabile pur tenendo conto delle peculiarità più ricorrenti dell'apprendente cinese, diventa nel gruppo Postmaster (con insegnanti operanti in contesti variegati e presenza nel gruppo di una docente di origine cinese) oggetto di riflessione, ipotesi

di spiegazione, e proposte operative. L'insegnante delle due alunne, attraverso l'aggiornamento ed il confronto offerti dalla comunità di pratica dei diplomati Itals elabora così un approccio che tenga conto anche dello specifico contesto del gruppo di allievi in cui progettare un intervento mirato: laboratorio extracurricolare pomeridiano di Italiano L2. La strategia scelta, maturata grazie all'aggiornamento effettuato durante il Postmaster relativamente all'utilizzo di albi illustrati, silent book e gestione delle emozioni, si rivelerà vincente per iniziare ad aprire spiragli di parole pronunciate a fatica ma capaci di rompere il guscio di un silenzio sino ad allora pressoché totale. Silenzio quindi, quale occasione di sviluppo di comunicazione a più livelli.

→ Powerpoint

Postmaster ITALS

 Italia

<https://post.itals.it/>

Patrizia Ceola, Paola Corio, Sarah Corelli

Ambito tematico

Buone pratiche di insegnamento di italiano a stranieri per un pubblico di giovani

Titolo relazione

Attività ludiche nell'insegnamento dell'italiano a giovani stranieri: dalle attività sportive ai videogiochi

Abstract

L'italiano ha lo status di seconda lingua in Serbia e spesso viene data priorità ad altre materie; quindi, in tali circostanze la sfida per l'insegnante è avvicinare gli studenti alla lingua italiana cercando di scoprire i loro interessi e presentando una nuova lingua straniera attraverso i contenuti con cui sono familiari.

I giovani adulti hanno il proprio codice di comunicazione, vivono in un'era tecnologica e sviluppano i propri interessi all'interno di gruppi dei pari. Praticano sport, utilizzano tutti i dispositivi tecnologici e socializzano attraverso i videogiochi che fanno parte della loro routine quotidiana.

Lo scopo di questa relazione è come avvicinare la lingua italiana ai giovani attraverso diverse attività ludiche, tra cui videogiochi, attività sportive, giochi di società e quiz, che possono essere realizzate sia in presenza che a distanza, come attività extra o di supporto alle unità didattiche presenti nei manuali di testo utilizzati.

A tal fine verrà condotto un sondaggio tra gli studenti di una scuola media di Novi Sad (Serbia) sui loro interessi e motivazioni per l'apprendimento delle lingue straniere, sull'atteggiamento nei confronti della tecnologia, nonché sulla popolarità dei videogiochi e sulle possibilità di comunicare in lingue straniere mentre giocano.

→ Powerpoint

Suomen italianopettajat – Insegnanti d'italiano in Finlandia

+ Finlandia

<http://www.italianopettajat.fi/>

Laura Senni

A1-A2, che sono stati offerti a gruppi di studenti delle università coinvolte nel progetto. Il modello di collaborazione avviato durante il progetto continua attraverso la rete di collaborazione KiVANET, della quale fanno parte quasi tutti gli atenei finlandesi. Un'ampia porzione degli studenti universitari finlandesi ha quindi la possibilità di inserire nel proprio piano studi uno o più corsi di lingua italiana, e di completare questi corsi a prescindere dall'ateneo di appartenenza e dalla propria posizione geografica. Oltre ad arricchire il proprio repertorio linguistico, gli studenti hanno anche la possibilità di fare parte di una comunità virtuale accomunata dalla passione per la lingua e la cultura italiana.

Ambito tematico

Contesti per l'apprendimento dell'italiano a stranieri: studenti universitari e giovani adulti

Titolo relazione

Percorsi virtuali di apprendimento dell'italiano: il progetto KiVAKO e la rete di collaborazione KiVANET

Abstract

Il progetto KiVAKO (2018-2021) del Ministero dell'Istruzione e della Cultura finlandese si è posto l'obiettivo di creare per gli studenti delle università finlandesi un'ampia offerta formativa di corsi online di lingue straniere, tra cui anche l'italiano. Attraverso la creazione di percorsi di apprendimento virtuali si è voluta presentare una soluzione al fenomeno di impoverimento delle competenze linguistiche del popolo finlandese, in particolare dei giovani che si affacciano al mondo del lavoro. All'interno del progetto sono stati creati cinque corsi online di italiano a livello